Romancero
de
— La muerte del Príncipe don Juan —
(á.a)

INDICE DE DOCUMENTOS

❍ TESTIMONIOS ANTIGUOS A 10–026- 0001/0005

❍ TESTIMONIOS MODERNOS A 10–026- 0006/0751

Tipos geográficos:
I). Oriente: A 10–026- 0006 /0053
II). Oriente: A 10–026- 00054 /0089
III). Norte y Occidente de la Península Ibérica:
A 10–026- 00090 /0692
IV) Sur, Canarias y Santo Domingo:
A 10–026- 0693 /0718
V) Independientes o raras:
A 10–026- 0183-5 /0514-26

❍ VARIOS: ESTUDIOS, ARTÍCULOS, OTROS A 10–026- 0719 /0751

❍ TESTIMONIOS ANTIGUOS A 10–026- 0001/0005

— A 10–026- 0001: Versión antigua en *Poesías del Maestro León y de Fr. Melchor de la Serna y otros,* 1575/1625. Biblioteca Real de Madrid.
Nueva triste, nueva triste que sona por toda España

— A 10–026- 0002/0003: Cita o alusión en *Pliegos de Milán,* sueltos nº 16, p. 250. Biblioteca Ambrosiana Milano 1593; y en *Cancionero,* cartapacio manuscrito de Jhoan López, hacia 1582-1600. Biblioteca Nacional, Madrid;
Tristes nuevas, dolorosas, que suenan por toda España

— A 10–026- 0004/0005: Adaptación de Luis Vélez de Guevara en *La serrana de la Vera,* ms. autógrafo de 1613, en la Biblioteca Nacional de Madrid. Jornada II, fº 9v. Editada por R. Menéndez Pidal y Mª Goyri, en *Teatro Antiguo Español. Textos y estudios*, Tomo I, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1916.
(...) quedó el principe don Juan tan enfermo en Salamanca (...)

❍ TESTIMONIOS MODERNOS A 10–026- 0006/0751

Tipos geográficos:

I). ORIENTE: Comunidades sefardíes de los Balcanes, Bulgaria, Grecia y Turquía. A 10–026- 0006 /0053

II). ORIENTE: Comunidades sefardíes de Argelia y Marruecos A 10–026- 00054 /0089

III). NORTE Y OCCIDENTE P. IBÉRICA:

1. 1. Cántabro: A 10–026- 0090 /0105
2. Picos de Europa: A 10–026- 0106 /0182
3. Montaña Astur-leonesa: A 10–026- 0186 /0359
   — Asturleonés central A 10–026- 0186 /0277
   — Gallego-astur A 10–026- 0277 /0359
4. Castellano viejo-leonés: A 10–026- 0360 /0513
5. Alba de Aliste: A 10–026- 0527 /0553
6. Astur Galaico: A 10–026- 0554 /0599
7. Orense-Portugués: A 10–026- 0600 /0692
8. *Tipo Indepenciente: A 10–026- 0183 /0185*
9. *Tipo Raro: A 10–026- 0514 /0526*
10. *Andalucía-Sevilla: A 10–026- 0693 /0694*
11. *Canarias: A 10–026- 0695 /0712*
12. *Dominicanas: A 10–026- 0713 /0718*

❍ VARIOS: ESTUDIOS, ARTÍCULOS, OTROS A 10–026- 0719 /0751

GLOSARIO DE NOTAS

AMP: Archivo Menéndez Pidal – Colección María Goyri-Ramón Menéndez Pidal.
ASOR: Archivo Sonoro del Romancero
NCOL: nota de los Colectores, quienes recogen las versiones.
NDC: notas de Diego Catalán.
Ndoc: notas en el documento de mano desconocida
Ned: notas de la edición de... donde la versión se encuentra publicada.
NMG: notas de María Goyri.
NML: notas de Manuel Manrique de Lara.
NMM: notas de Michael Molhó.
NMP: notas de Ramón Menéndez Pidal.
NPB: notas de Paul Bénichou.
NRB: notas de Rina Benmayor
NSGA: notas de Samuel G. Armistead
NSL: notas de Jesús Suárez López
V. Var. Variantes: Variaciones dentro de una misma versión según el momento de la recitación.

NRL: apuntes provisionales para la transcripción.

GLOSARIO DE ENCUESTAS

NO-82, GA: Encuesta NOROESTE 82, GALICIA;
NO-82, LE: Encuesta NOROESTE 82, LEÓN;
SE-82: Encuesta SMP SEGOVIA 82;
CA RI-84: Encuesta Castilla-La Rioja-84
LEÓN -85:
SMP: Seminario Menéndez Pidal (organismo interfacultativo con la Complutense, Berkeley, etc., dirigido por Diego Catalán, con sede en la casa de los Pidal sita en el "olivar de Chamartín", c Menéndez Pidal, 5 activo desde 00 00 0000 hasta 00 00 0000.

GLOSARIO DE PUBLICACIONES SOBRE EL ROMANCERO

RTLH I-XII
Catalán *et alii, Romancero general de León, TOL,* I (1991).
AIER, I (1982)
Publicada en *Romances Tradicionales Históricos,* I.
Conde Sáiz, *AO, Archivum* XXV, 1975, 214-215;
RT-Galicia 1998.
Catalán *et alii, La flor de la marañuela. Romancero General de las Islas Canarias,* FMP-Canarias 1969, I: p. 246, nº 241)
TRC-Segovia, 1993 Calvo, *Rom. Segovia,* 1993
(SMP: *olim* Castilla-La Rioja-84 I.12.7.1/A.10).
Alonso Cortés, *Rom. Castilla,* 1906.
Castro Sampedro y Folgar José Filgueira Valverde, *Cancionero Musical de Galicia,* tomo I, 1942, p. 112;

GLOSARIO DE CONTAMINACIONES PPE. D J

Delgadina = La amante del príncipe maldecida + 0253
Madre, Francisco no viene
[Muerte ocultada 0080contam.]
Contaminación + EL CABALLERO BURLADO -386versión

1. Introducción [para reelaborar]

En 1497 muere en Salamanca don Juan de Aragón, único hijo varón de los reyes Católicos, dejando viuda y encinta a su mujer de siete meses, la princesa Margarita de Austria. Poco después[1], esta malpare, dejando la corona real sin heredero inmediato.

El triste acontecimiento se conmemoró no sólo en relatos cronísticos, sino también en verso. A lo largo de cinco siglos ha permanecido vivo en la tradición oral un romance del cual no se conocía ningún texto antiguo[2], pero sí abundan versiones orales modernas procedentes de Castilla, Portugal, Marruecos...[3]

2. El amanecer de un nuevo romance [para reelaborar]

En mayo de 1900, estando en el Burgo de Osma, el matrimonio Menéndez Pidal-Goyri descubrió, inesperadamente, la sobrevivencia oral del romancero en Castilla, después de varios siglos en que la voz de la tradición había dejado de recogerse en textos escritos. Entre los romances cantados por su primer informante, una lavandera de La Sequera (*Burgos*)[4], se hallaba el que comienza:

Voces corren, voces corren, voces corren por España
que don Juan el caballero, está malito en la cama.
Le asisten cinco doctores de los mejores de España:
uno le mira los pies, otro le mira la cara
y otro le coge la sangre que de su cuerpo derrama;
otro le dice a don Juan: —El mal que tenís no es nada—.
Toaviá tié que venir aquel dotor de la Parra...

---

[1] Exactamente, *8 meses?, como recogen las crónicas _____ pese a la fabulación romancística de parto y muerte inmediatos.

[2] Salvo una alusión en *Pliegos sueltos de Milán* y algunos versos en *La serrana de la Vera*, de Vélez de Guevara.

[3] Esta breve síntesis procede de A10–026–0047, de la tesis de Rina Benmayor, *Romances judeo españoles de Oriente recogidos en la costa occidental de los Estados Unidos*, Berkeley: Universidad de California, 1974 [continúa la concisa introducción de Rina Benmayor en el 1° párrafo de "3. Constatación histórica]. A partir de aquí, Diego Catalán, *Arte poética del Romancero oral*, Parte 2ª, Memoria, invención y artificio. Cap. II, "Permanencia de motivos y apertura de significados. Muerte del príncipe don Juan", pp. 35-107, ed. Siglo XXI, Madrid, 1998.

[4] Desconocemos el nombre de la cantora; en las versiones anotadas sólo consta su procedencia y su edad: "La Sequera, a dos leguas de Aranda de Duero", "Muger de 40 años, que no sabe escribir" y el dato respecto a los romances de que "los aprendió todos de niña jugando a los alfileres, se los decían las mugeres del pueblo cuando hilaban", en uno de los textos anotados se concreta "aprendido a los 8 [años]." Sobre el encuentro de ésta primer informante del Romancero tradicional castellano contamos con un apunte de María Goyri, escrito en su vejez, que se guarda en el "Archivo Menéndez Pidal":

> En Mayo de 1900 me hallaba en viaje de bodas recorriendo la parte de la ruta cidiana por la provincia de Soria. Habíamos hecho un alto en el Burgo de Osma para desde allí radiar excursiones breves para estudiar el terreno, antiguos caminos, castillos y los archivos de algunos pueblos. Nos alojábamos en casa de un beneficiado de la catedral, cuya anciana madre nos atendía con amistosa solicitud. Para que la ayudase aquellos días, había tomado una asistenta, mujer de 40 años, natural de La Sequera (prov. Burgos) de carácter abierto. Cuando venía a arreglarnos la habitación, solía yo ayudarla y conversaba con ella. Un día, estando haciendo la cama, se me ocurrió recitar el romance del Conde Sol y me dijo que lo conocía, así como otros varios que había aprendido en su infancia y que todavía cantaba para acompañar sus faenas y especialmente cuando iba a lavar al río. Entre varios romances que me cantó conocidos por mí (en aquel tiempo ya tenía yo afición al estudio del Romancero), entonó uno que yo no había leído y, según avanzaba, creí reconocer en él la narración de la muerte del Príncipe D. Juan, malogrado heredero de los Reyes Católicos.

La rememoración es, en parte, errónea, ya que nos consta que la identificación de "Voces corren" con el hecho histórico de la muerte del príncipe don Juan no la hizo María Goyri "según avanzaba" el canto, sino bastante después (Véase n. 2).

Al comunicar, inmediatamente, a Menéndez Pelayo su hallazgo, Menéndez Pidal no valoró este romance, ya que en su carta sólo transcribió de él los dos primeros dieciseisílabos (junto con el *incipit* de *El quintado*), en un párrafo encabezado por la frase "Otros breves fragmentos me eran desconocidos"[5]. Pero no mucho después, María Goyri reconoció en él una narración de la muerte del príncipe don Juan, el malogrado heredero de los Reyes Católicos, y en 1904, después de espigar en publicaciones anteriores fragmentos hasta entonces no identificados del mismo romance y de recoger algún otro texto de la tradición oral, publicó un ensayo titulado "Romance de la muerte del Príncipe don Juan (1497)"[6]. En ese trabajo, María Goyri señalaba ya que el doctor Juan de la Parra había sido un médico notable en la corte de los Reyes Católicos y en la de Felipe el Hermoso, por lo que era de sospechar, aunque las informaciones coetáneas no lo registrasen, que, en efecto, junto con otros médicos, asistiera al príncipe en sus últimos momentos.

Desde esa fecha, la "lavandera del Duero", el romance de "La muerte del príncipe don Juan" y el súbito amanecer del romancero castellano después de una noche de varios siglos, corrieron parejos en el recuerdo de Menéndez Pidal[7] y de cuantos, a comienzos del siglo XX, se conmovieron con el hallazgo.

El hecho de que la memoria del pueblo castellano fuese capaz de retener durante más de cuatrocientos años recuerdos precisos de la narración noticiera de un suceso ocurrido en 1497 (narración nunca impresa [íntegra] en pliegos sueltos o cancioneros[, salvo un par de citas de un par de versos]) mostraba la importancia de la tradición oral como testimonio complementario de la documentación escrita del romancero viejo. El papel de la tradición oral de los siglos XIX-XX en la reconstrucción del romancero medieval venía a ser paralelo a la información que para la reconstrucción histórica de la lengua proporcionaban los dialectos, considerados por la filología de principios de siglo testimonios de un pasado muchas veces más fidedignos que la propia documentación escrita medieval.

3. Constatación histórica [para reelaborar]

[La muerte del infante, acontecimiento de gran importancia para la recién formada unidad política española, llama la atención a varios cronistas de la época. Fernández de Oviedo incluye en su *Libro de la cámara del Príncipe don Juan* detalles minuciosos acerca de la enfermedad y muerte del infante; igualmente testimonia la muerte Hernando del Pulgar en su Crónica. Los detalles referentes a la visita del doctor de La Parra, el viaje de la

---

[5] La carta a Marcelino Menéndez Pelayo llegó a tiempo para que la incluyera en el vol. III del "Suplemento a la *Primavera y flor de romances* de Wolf" titulado *Romances populares recogidos de la tradición oral* (vol. X de su *Antología de poetas líricos castellanos*, Madrid: Hernando, 1900), pp. 220-222. El "maestro", al redactar los tomos referentes al Romancero, seguía con mucha atención los progresos de la investigación del joven Menéndez Pidal (contra lo que algunos creen, no sólo se aprende en orden jerárquico descendente).

[6] *BHi*, VI (1904), 29-37.

[7] Véase R. Menéndez Pidal, *El romancero español. Conferencias dadas en la Columbia University de New York los días 5 y 7 de abril de 1909*, New York: The Hispanic Society, 1910, pp. 100-102; *Cómo vivió y como vive el Romancero*, Valencia: López Mezquida, s.a. [1947?], pp. 62-63 (pueden leerse reunidos en *Estudios sobre el romancero*, "Obras completas de R. Menéndez Pidal", XI, Madrid: Espasa Calpe, 1973, pp. 7-66, esp. 66-67, y 403-462, esp. 429-430); *Romancero hispánico*, II, Madrid: Espasa Calpe, 1953, pp. 29-37. A mi parecer, la rememoración de María Goyri (que, por su letra temblorosa, sólo pudo ser escrita c. 1950) mezcla datos directamente recordados con otros procedentes de la lectura de las *Conferencias* impresas en 1910.

corte de Burgos a Salamanca y la enfermedad enigmática del Príncipe aparecen en ambas crónicas]. [8]

La veracidad del romance moderno en lo que toca a la asistencia prestada al príncipe en su última enfermedad por el doctor De la Parra, sospechada [por primera vez] en 1904 por María Goyri, [cuando estudió las correspondencias entre los datos históricos y la elaboración poética del romance,][9] resultó comprobada documentalmente, en algunos años después, al descubrirse que, en unas cuentas de los gastos de la enfermedad y exequias del príncipe que hay en el archivo de Simancas, constaba la siguiente partida:

> Yten que se dieron al doctor de la Parra, físico, por los días que aquí estuvo curando de su alteza, diez mill maravedís[10],

dato que el matrimonio Menéndez Pidal vino a añadir, con indudable satisfacción, a la historia crítica del romance en una publicación de 1916 [11].

3. Valoración inicial de la crítica [para reelaborar]

Entre la gran familia poética que constituyen los romances conservados por la tradición oral moderna, el de *La muerte del príncipe don Juan* es el niño mimado de la crítica. [El hecho primero de no disponer de textos romancísticos del siglo de oro, estableció para los estudiosos una apreciación renovada de las versiones orales actuales.]

La lectura y valoración historicista del romancero tradicional moderno, apoyándose en este caso y en otros no menos ilustrativos, se impuso y, a pesar de los estudios en que el propio Menéndez Pidal destacó la importancia de la variante y en que constató que las calidades estéticas características de un poema tradicional se adquieren en el curso de su transmisión y no hay que suponerlas provenientes de su prototipo[12], las investigaciones dedicadas a la tradición moderna del romancero primaron continuamente la visión arqueológica, reconstructiva o restauradora[13].

---

[8] NRB: en A-010-026-0000; "Romance de la muerte del Príncipe don Juan", *BHi,* IV, 1904, pp. 32-37.

[9] NRB, ídem.

[10] Archivo General de Simancas. Estado, leg. 11 f. 357 y ss. "Gastos de despensa y cera". El documento fue editado por la Sociedad de Bibliófilos Españoles, *Libro de la Cámara del Príncipe don Juan e offiçios de su casa e seruiçio ordinario*, compuesto por Gonçalo Fernández de Oviedo, Madrid, 1870 (en la sección V, dedicada a los "Documentos relativos a la enfermedad y muerte del Príncipe D. Juan"), p. 243.

[11] En la p. 158, n. 1 de las "Observaciones y notas" que acompañan a su edición de la comedia de Luis Vélez de Guevara, *La Serrana de la Vera*, citada más adelante (Véase n. 54).

[12] 7. Me refiero, especialmente, a "Sobre geografía folklórica, Ensayo de un método", *RFE*, VII (1920), 229-328, y a *Poesía oral y poesía tradicional en la literatura española* (Conferencia leída en All Souls College el lunes 26 de junio de 1922). Oxford: Imprenta Clarendoniana, 1922. Reeds. en *Estudios sobre el Romancero*. Madrid: Espasa Calpe, 1973, pp. 217-323 y 325-356.

[13] Recuérdese el final de las conferencias sobre *El romancero español* (1910), pp. 129-131 en que se defiende que "la edición crítica del Romancero debe buscar sus datos en el recuerdo producido hoy, lo mismo que en el producido hace tres siglos" y compara la información sobre un romance, despedazada entre los datos que aporta un pliego gótico de antaño y una danza campesina de hoy, con el cuerpo triturado, hecho jigote, de don Enrique de Villena, esperando en su redoma a que se unan sus pedazos para alcanzar nueva vida. En la reed. de *Estudios sobre el Romancero*, 1973, pp. 82-84.

Medio siglo más tarde (1963)[14], en un verdadero *tour de force*, Paul Bénichou, eligió el romance de *La muerte del príncipe don Juan* para mostrar que la tradición moderna "merece nuestro interés, no sólo por los vestigios que conserva del pasado, sino también en virtud de sus creaciones propias como cosa que vive y vale por sí misma". "De hecho — llega a afirmar— el romancero no es poesía antigua conservada entre nosotros; mientras se canten romances, serán y tendrán que ser, por fuerza, poesía actual"[15]. Y, para mostrar la incesante actividad creadora de la "multitud no literaria", Bénichou se aplicó en notar y comentar de qué manera las varias ramas de la tradición han entendido, en época moderna, el contenido poético del romance "histórico" sobre la muerte del príncipe don Juan. La nueva poesía que brota del viejo texto es para Bénichou "plebeya, como lo fue siempre y seguirá siéndolo toda poesía oral mientras la haya en nuestra cultura", pero no por eso menos humana e intensa. Bénichou consigue presentarnos vivamente el drama general humano que atrae el interés y estimula la imaginación creadora de los modernos cantores populares de Portugal y España y de las comunidades sefardíes de Marruecos y del Oriente mediterráneo, drama que, a su parecer, nada tiene ya que ver con el suceso histórico de 1497, del que sólo retendría, en las distintas versiones, algunas reminiscencias que concuerdan con la verdad histórica.

El golpe de péndulo en la crítica era, sin duda, necesario, pues, como el propio Bénichou observa, aunque Menéndez Pidal advirtió "las virtualidades creadoras que encierra, en cada momento, la tradición oral en su incesante movimiento hacia el futuro", esa capacidad renovadora, tantas veces señalada y alabada, no recibió por su parte la misma atención que la capacidad rememoradora de la tradición, sin duda debido a que su orientación filológica le imponía "porre l'accento piú sul processo di tradizione che su quello di elaborazione, piú sugli aspetti conservatori —e quindi documento di transmissione— che sui momenti innovatori del patrimonio collectivo" (según resume, a fines de los años 60, Di Stefano, otro crítico del método histórico hasta entonces predominante[16]).

4. El romancero, entre historicismo y estructuralismo: tradición estructurada o estructura tradicional [para reelaborar]

Mi propósito aquí es utilizar, una vez más, este famoso romance para replantear el problema central subyacente en ese enfrentamiento entre las lecturas historicistas y las lecturas estructurales o basadas en la proclamada primacía del análisis sincrónico: ¿son las narraciones romancísticas que hoy se cantan poemas del siglo XX, o poemas medievales o renacentistas?, ¿son estructuras homólogas con la realidad en que actualmente se recrean, o con la realidad social en que se creó su prototipo?

El estudio que sigue se basa en una definición de los poemas del romancero tradicional que niega autonomía a cada una de las realizaciones de un romance (fijada en texto

---

[14] P. Bénichou, "Variantes modernas en el romancero tradicional. Sobre la Muerte del Príncipe D. Juan" *RPh*, XVII (1963-64), 235-252. Trabajo incorporado a *Creación poética en el romancero tradicional*, Madrid: Gredos, 1968, pp. 95-124.

[15] P. Bénichou, *Creación poética*, p. 8.

[16] P. Bénichou, *Creación poética*, pp. 7, 97-98; G. di Stfano, *Sincronia e diacronia nel Romancero*. Istituto di Letteratura Spagnola e Ispano-Americana, nI 15, Pisa: Univ. di, 1967, p. 123. Cfr. mis reseñas de estos trabajos en *RPh*, XXIV (1970-71), "Memoria e invención en el Romancero de tradición oral", pp. 1-125, 441-463, y en *El Romancero en la tradición oral moderna. 1er Coloquio Internacional*, Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Rectorado de la UCM, 1972, ed. D. Catalán, S.G. Armistead y A. Sánchez Romeralo, "La creación tradicional en la crítica reciente", pp. 153-165. [Reelaboradas en el cap. 2 de la Parte primera del *Arte Poética*].

por la curiosidad de un hombre de letras que la ha despojado de su esencial fugacidad oral) respecto a su modelo, respecto a la estructura virtual que realiza. Parto de una concepción de los romances de transmisión oral como estructuras abiertas, cuyo texto va siendo dinámicamente modificado, en busca de su "perfección", mediante el desarrollo de las posibilidades varias, a veces contradictorias, de entendimiento del mismo preexistentes en su estado anterior.[17] La comparación de las múltiples versiones-objeto[,] cuya generación está presidida por el mismo modelo tradicional o romance[,] nos evidencia que cada una de ellas representa un equilibrio ocasional y precario entre interpretaciones poéticas e ideológicas varias, entrevistas por sucesivos cantores, interpretaciones que, en la memoria de los realizadores, compiten por organizar el poema en direcciones divergentes. Aunque una manifestación múltiple y variada de las virtualidades que una estructura contiene no supone, en principio, la transformación de esa estructura básica, es característico de los modelos considerados "dinámicos", que el propio programa virtual sufra constantes (aunque muy lentos) reajustes[,] como consecuencia del proceso mismo de actualización o producción que da lugar a cada nueva versión.

Esta capacidad de adaptación de la estructura virtual o modelo tradicional al medio en que se realiza la re-producción posibilita la "actualidad", la adecuación del mensaje al contexto social e histórico en que la estructura virtual se realiza, según destaca Bénichou. Pero la herencia es también evidente: las versiones que actualmente se captan de un romance revelan, a cada paso, que los motivos narrativos, el lenguaje poético y aún el vocabulario empleado en ellas viene en parte del pasado y que las intenciones denotativas y connotativas del relato responden a situaciones históricas sociales distintas de las actuales. El romance no es primero estructura y luego tradición (o viceversa), sino que es, al mismo tiempo y en todo momento, tradición estructurada o estructura tradicional. En consecuencia, cualquier estudio basado en un corte sincrónico de la tradición oral deberá tener presente que el modelo abstraído del conjunto de manifestaciones coexistentes es también histórico, esto es: está doblemente condicionado, en función de la tradición y por el mundo real en que, esa tradición se manifiesta (referente contemporáneo).

6. La historia a la luz de la tradición oral

La ausencia de impresiones del romance en el Siglo de Oro[18] ha hecho a la crítica interesada en la evaluación de la posibilidades rememorativas de la tradición oral recurrir a la comparación directa del romance "moderno", tal cual nos los presenta el corte sincrónico constituido por las versiones recogidas en el s. XX (o los últimos años del s. XIX), con la información escrita contemporánea del suceso. Sus conclusiones, como hemos dicho, no pueden ser más dispares. Por mi parte, cuando en 1981 hice esa comparación guiado por la lectura del estudio de Bénichou en que sometía a crítica el supuesto romance "noticiero"[,] postulado por la erudición historicista[,] y llegaba a la conclusión de que la memoria colec-

---

[17] Según expuse en D. Catalán, con la colaboración de T. Catarella, "El romance tradicional, un sistema abierto", en *El Romancero en la tradición oral moderna* (1972). pp. 181-205. Reed. en el cap. 3 de la Parte primera de la presente obra. Véase ahora D. Catalán, con la colaboración de J. A. Cid, B. Mariscal, F. Salazar, A. Valenciano y S. Robertson *Teoría general y metodología del Romancero Pan-Hispánico. Catálogo General Descriptivo* (*CGR*). 1A (o su versión en inglés 1B: *General theory and methodology of the Pan-Hispanic Ballad. General Descriptive Catalogue*) Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1984 (o 1988) cap. I, § 1b y c.

[18] Al menos, no figura en ninguno de los "Pliegos sueltos" y cancioneros de romances conocidos en nuestros días. *[Mejor: no figura, de forma íntegra en los (...) salvo las dos citas susodichas y la adaptación de Vélez de Guevara]*

tiva sólo había retenido una "vaga silueta poética dibujada sobre el esqueleto de las reminiscencias históricas"[19], me sorprendió el ir hallando en el romance tradicional moderno un sin fin de datos, cuya historicidad se comprobaba a través de la documentación contemporánea del suceso[20], eso sí, repartidos entre las varias versiones tradicionales coleccionadas. Aunque algunos de esos recuerdos posean un escaso valor individualizador, otros son muy característicos de las circunstancias de la muerte del príncipe, tal como la vivieron y sintieron los españoles de fines del s. XV. Lejos de ofrecer una desdibujada silueta del romance "noticiero" perdido, la tradición oral del s. XX, en su conjunto, asombra por su capacidad de seguir recordando, después de medio millar de años, *todas* las particularidades del drama de 1497[21].

[La interrelación entre diacronía y sincronía tienen en el romance de la muerte del príncipe un ejemplo singular.] La constatación de que la memoria colectiva había sido capaz de mantener noticia de todas las particularidades que individualizan el hecho histórico cantado no me movió seguidamente a defender que la restauración del romance medieval "noticiero" fuera la tarea más interesante propuesta por la documentación reunida, ya que me sentía tan ajeno como Bénichou a la "nostalgia del prototipo", propia de los filólogos que aún siguen aferrados a la metodología y propósitos de una diacronía temporalmente invertida, propia del comparatismo, de una "historia" que marcha a contracorriente del devenir histórico. Mi concepción de los estudios de la transmisión literaria me llevaban a defender (en consonancia con la "revolución copérnicana" de Vinaver[22]) que lo que procedía no era el tratar de recobrar el texto perdido medieval del romance, sino intentar reasistir al proceso histórico, al proceso creador (de acuerdo, en sustancia, con lo defendido en su programático ensayo por Bénichou).

Pero, para realizar esa tarea, consideré (frente a lo sostenido por Bénichou) que interesaba formarse una clara idea del "esqueleto", o estructura básica, del romance "noticiero", si se quería comprender cómo los trasmisores del romance fueron desarrollando[,] hasta hoy[,] los varios temas que, en potencia, encerraba el prototipo medieval del poema.

[Es con este propósito con el que elaboramos versiones facticias de cada tipo geográfico, con la finalidad de esclarecer con mayor contraste la estructura tipológica que subyace a su actual multiplicidad geográfica, así como el mapa temático que contiene. Reiteramos que las múltiples variantes en las que vive un romance no exigen un primer patrón que las contuviera todas (menos aún que reuniera todas las peripecias y pudiera, al tiempo, mantener su coherencia interna argumental) sino que atestigua el poder de reelaboración y de adaptación de una noticia, procedente de la gran Historia, respecto de la historia cotidiana de las personas inmersas en la transmisión del romancero.]

---

[19] P. Bénichou. *Creación poética*, pp. 96-97.

[20] Según enseguida veremos, para la reconstrucción histórica del apocamiento vital y muerte del Príncipe, aparte de su testamento, contamos con dos relatos contemporáneos de excepción: las cartas de Pietro Martire d'Anghiera y un *Tratado* del canónigo Alfonso Ortiz.

[21] La sobrevivencia en el conjunto de las versiones orales del los siglos XIX y XX de una muy completa información acerca de las circunstancias y consecuencias del suceso de 1497 no exige, según veremos, contra lo que pudiera creerse, que el romance "noticiero" primigenio las contuviera todas, pues la memoria de la colectividad respecto al hecho histórico cantado y el mundo en que se inscribía permitiría, durante un tiempo, enriquecer o actualizar el texto sin perder aún noción de su particularidad histórica. Por otra parte, no todos los pormenores del romance original han de haber sobrevivido en alguna o algunas de las versiones modernas. El problema es análogo al que plantea la reconstrucción de proto-lenguas.

[22] Como, en un rasgo de desafiante inmodestia, califica E. Vinaver a su teoría del desarrollo de los géneros narrativos medievales en *The rise of Romance*, Oxford, 1971, en relación al comparatismo reconstructor de arquetipos.

7. El romance de la muerte del Príncipe don Juan en la tradición antigua

Que inicialmente no contáramos con testimonios de la tradición antigua no implica que, desde el año de su descubrimiento, 1900, hasta el de su bautismo por parte de María Goyri, 1904, no hayan ido apareciendo progresivamente algunos vestigios después confirmados por la información contemporánea, en su caso, elaborada por los cronistas.

En el año 1991 R.A. Difranco, J.J. Labrador y C.A. Zorita editan un cancionero de la Biblioteca de Palacio Real de Madrid, en cuyo interior se encuentra un romance que pasa inadvertido a sus editores, no así a J.M. Pedrosa quien reseñando la edición del *Cancionero* anuncia el descubrimiento que contienen sus páginas al incluir un romance que comienza: "Nueva triste, nueva triste /que sona por toda España..." y que tiene el número 1 de la serie que sigue.

[Además de esta versión, solo disponemos de un par de referencias al incipit en un *Pliego suelto de Milán* y en un *Cancionero* manuscrito de finales del XVI; y la adaptación del tema del romance al teatro mediante unos cuantos versos en *La Serrana de la Vera* de Luis Vélez de Guevara.

Hasta aquí de lo que podemos hablar. Vamos a aventurarnos, no obstante, un poco en el terreno de lo inefable, al sugerir los posibles ecos romancísticos también presentes en la comedia *El gallardo español* de Miguel de Cervantes, cuya inclusión justificamos y detallamos seguidamente.]

8. El romance en la tradición oral moderna

Aunque no muy difundido en la tradición oral moderna, el romance de *La muerte del príncipe don Juan* me es conocido en un número bastante grande de versiones; unas 360 (frente a las 46 que reunió Bénichou[23]. Pertenecen casi sin excepción a tres grandes áreas geográficas: las comunidades sefardíes de Oriente[24], las comunidades sefardíes de Marruecos y Argel[25] y el Norte y Occidente de la Península Ibérica. En este área del NO. cuyos puntos extremos meridionales son Otero de Herreros en Segovia[26] y Vila Nova de

---

[23] P. Bénichou, *Creación poética*, pp. 96, n. 2; 98, n. 4; 103, n. 12; 106, n. 18; 113, n. 33. En D. Catalán, J. A. Cid, F. Salazar, A. Valenciano y S. Robertson, *El romancero pan-hispánico. Catálogo General Descriptivo* (*CGR*), III, Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1983, p. 367, se enumeran ya 265 versiones.

[24] En el *CGR*, III, p. 265 se alude a 18 versiones y 2 fragmentos de Oriente: 10 y 1 fragmento de *Grecia* (procedentes de Salónica, 10, y Lárissa, 1), más 1 y 1 fragmento de Rodas; 1 de *Bulgaria* (Sofva); 4 y 1 fragmento de *Turquía* (todas de Esmirna) y 1 versión sin lugar. La más antigua es de Salónica (*Grecia*), 1860 y la más moderna de Esmirna (*Turquía*), recogida en Cambridge, Mass. *USA*, 1980. Sīmense otras dos versiones de Esmirna.

[25] En el *CGR*, III, p. 265 se alude a 18 versiones y 1 fragmento de *Marruecos* y *Argel*: 7 de Tánger, 12 de Tetuán, 1 de Orán, 1 sin lugar. La más antigua es de Tánger, 1905-1906, la más moderna de Tetuán, 1962.

[26] Desde principios de siglo se conocía una versión incompleta de Otero de Herreros, dicha por Gregoria Prieto, en agosto de 1912 (anotada por María Goyri); en 1982 (el 7 de julio) un equipo encuestador del "Seminario Menéndez Pidal" (constituido por Ana Valenciano, Raquel Calvo, Javier Ormazábal, Dolores Sanz y Blanca Urgell) encontró el romance nuevamente en el mismo lugar, pero más completo, dicho por Frutos de la Calle (77 a.). Ambas versiones han sido publicadas en el *Romancero general de Segovia. Antología 1880-1992*, ed. R. Calvo, con la supervisión de D. Catalán, Segovia: Seminario Menéndez Pidal y Diputación Provincial de Segovia, 1993, pp. 13-14.

Portimão en el Algarve[27], pueden distinguirse siete grupos básicos de versiones, o "tipos"[28]: el "Cántabro"[29], el de "Picos de Europa"[30], el "de la "Montaña astur-leonesa"[31], el "Castellano-Leonés"[32], el de "Alba de Aliste"[33], el "Astur-Galaico"[34], y el "Portugués"[35]. Quedan un tanto al margen de esta distribución algunas versiones que difieren en aspectos más o menos significativos de las de su entorno[36], pero que no llegan a presentar rasgos específicos sobresalientes[37] y, sobre todo, cinco versiones muy singulares Soto de Sajambre (*León*)[38], Páramo de Sil (*León*)[39], Paradaseca *a* (*Ourense*)[40] y las dos únicas versiones

---

[27] Hasta fecha reciente, el área portuguesa parecía tener como extremo el *Alto Alentejo*, siendo la versión más meridional entre las conocidas una de Tolosa recogida por J. Leite de Vasconcelos el 14-IV-1931 y publicada en el *Romancero portugués* póstumo del colector, Coimbra, 1958, p. 26 (nº. 15). Pero la aparición en el Museu Nacional de Arqueologia e Etnologia, de Belém, Lisboa, de un "espólio literario e etnográfico de Estácio da Veiga" ha puesto en conocimiento de la crítica una versión algarvia completa similar a las del Norte de Portugal, transcrita en un manuscrito de cuatro páginas con el título "Romances que se recitó en Vila Nova de Portimão. Debo esta noticia y el conocimiento del precioso texto inédito a José Joaquim Dias Marques que prepara su tesis doctoral sobre el romancero contenido en el citado "espólio".

[28] La existencia, en los romances más difundidos, de "tipos" regionales de estructura bastante fija en sus variantes narrativas y expresivas fue ya observada por D. Catalán y A. Galmés, "La vida de un romance en el espacio y el tiempo" (1950), en R. Menéndez Pidal et al., *Cómo vive un romance. Dos ensayos sobre tradicionalidad*, Madrid: RFE, Anejo LX, 1954, pp. 143-301, esp. 147, 179-194, 208-216, 241-256, 264-267, 272-275. P. Bénichou, al estudiar el romance de la *Muerte del Príncipe don Juan* notó la existencia de varios de estos tipos peninsulares denominándolos "grupos": el "primero" abarca conjuntamente a nuestros tipos "Castellano-Leonés" y de "Picos de Europa"; el "segundo" a nuestro tipo "Cántabro" y el "tercero" al "Portugués". La clasificación que utilizo fue avanzada ya en el "NOIN" y en el "NODI" del análisis del romance realizado en el *CGR*, III, pp. 367-433. Modifico la denominación de alguno de los tipos después de los últimos hallazgos de versiones tradicionales.

[29] 11 versiones de *Cantabria*, en su mayoría publicadas por J. M. de Cossvo y T. Maza Solano, *Romancero popular de la Montaña*, Santander, 1933-34.

[30] 45 versiones del Norte de *Palencia*, N.E. de *León*, Oriente de *Asturias* y S.O. de *Cantabria*.

[31] 43 versiones de la montaña central leonesa y del centro de *Asturias* ("tipo" desconocido de Bénichou); las leonesas en su mayor parte recogidas por Josefina Sela en los años 10; las asturianas por Jesús Suárez en los años 80 (finales) y 90.

[32] 85 versiones de *Burgos*, la llanura de *Palencia*, *Valladolid*, *Segovia*, la llanura de *León* hasta los Montes de León, La Cabrera, y tambiun Sanabria en *Zamora*; penetra hasta *Ourense* (versión de Rivadavia). La rama "leonesa" y "zamorana" de este tipo sólo ha quedado bien definida tras las encuestas del "Seminario Menéndez Pidal".

[33] 13 versiones del occidente de *Zamora* y una versión fronteriza portuguesa ("tipo" desconocido de Bénichou).

[34] 62 versiones del occidente de *Asturias*, *Lugo* y el N. O. de *León* ("tipo" desconocido de Bénichou). Las del N.O. de *León* y de la parroquia de Sisterna denotan la penetración de motivos procedentes del tipo "Castellano-Leonés".

[35] 49 versiones de *Trás-os-Montes*, *Beira Alta*, *Beira Baixa*, *Alto Alentejo* y *Algarve*, más 29 versiones españolas de *Ourense*, de Sanabria y Aliste en *Zamora* y de La Cabrera Baja en *León*. Con posterioridad a la publicación póstuma del *Romanceiro portugués* de J. Leite de Vasconcellos por L. F. Lindley Cintra (1958), que Bénichou alcanzó a conocer (1964 y 1968), la recolección de romances tradicionales en Trás-os-Montes se reactivó gracias a las encuestas de M. da Costa Fontes com a colaboraçao de Maria-José Cámara Fontes (*Romanceiro da Provincia de Trás-os-Montes: Distrito de Bragança*, Coimbra, 1983), a las que siguieron las de P. Ferréy J. J. Dias Marques por todo el Norte de Portugal. Gracias a estas exploraciones modernas, la tradición del Norte de Portugal nos es bien conocida. La presencia en las provincias contiguas de España de formas del romance análogas a las portuguesas ha sido un hecho que sólo ha adquirido importancia como consecuencia de las encuestas realizadas en los años 80 por los equipos del "Seminario Menéndez Pidal".

[36] Algunas versiones de Tierra de Campos y de León se destacan por olvidar la preñez de la esposa y enfatizar (como en el tipo "Alba de Aliste") el abandono en que van a quedar los hijos del difunto.

[37] En efecto, no desarrollan motivos ajenos a los que se hallan presentes en los tipos que hemos enumerado.

[38] Dicha por Segunda Segunda Díaz, de 70 años. Recogida por Ramón Menéndez Pidal en setiembre de 1920. Análogo aparece en un fragmento en Oseja recogido en la misma fecha (que contrasta con otras versiones del mismo lugar).

[39] Dicha por "la Romancera", una mujer que no quiso decir su nombre. Recogida por Felisa de las Cuevas.

[40] Dicha por Camila Núñez Rodríguez, de 68 años. Recogida por Aníbal Otero en diciembre de 1934.

de procedencia desconocida que contiene el corpus, recogidas una en España[41] y otra en Portugal[42]. Aparte de las tres grandes áreas en que el romance se conserva como tema autónomo (la de Oriente, la de Marruecos y la del N.O. peninsular) queda memoria parcial de él en regiones muy varias utilizado para encabezar otros temas del romancero: así lo hallamos [nuevamente en otra versión d]el Algarve en Portugal[43] y además en la tradición gitana de Andalucía la Baja, en Canarias y en Cuba y santo Domingo[44].

[41] La española está escrita por una mano popular (sin sujetarse a la ortografía).

[42] La portuguesa fue publicada en J. Leite de Vasconcellos, *Romanceiro* Portugués, Coimbra, 1958, p. 27 (nº 16).

[43] En el *Algarve,* 1 versión de Tavira-Fuzeta, publicada por S. Ph. M. Estácio da Veiga, *Romanceiro do Algarve*, Lisboa: Joaquim Germano de Sousa Neves, 1870) sirve de comienzo a las *Quejas de Doña Urraca.* Acerca de los diferentes grados de manipulación de esta versión por su colector- editor en las varias formas en que nos dejó transcrita, véase ahora J.J. Dias Marqués, "Contribuçao para o estudo do *Romanceiro do Algarve* de Estácio da Veiga à luz de manuscritos inéditos" tesis presentada en la Universidade de Ciências Exactas e Humanas, Universidade do Algarve, 1997.

[44] En *Sevilla* (en 1 versión de la tradición gitana recogida por Manuel Manrique de Lara) encabeza a *Entierro y boda contrastados*, en *Canarias* (5 versiones) a *La muerte ocultada,* y en *Santo Domingo* y *Cuba* (4 versiones) a *No me entierren en sagrado* (o *Si se está mi corazón).* Las versiones canarias pueden leerse, reunidas, en D. Catalán, *La flor de la marañuela,* I y II, Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1969, I (o en su reed. de 1996), pp. 246-247 y II, pp. 6-7, 48 y 143; las del Caribe, en F. de Nolasco, *Poesía folklórica de Santo Domingo,* Santiago, Rep. Dominicana, El Diario, 1946, p. 313, en E. Garrido, *Versiones dominicanas de romances españoles,* Ciudad de Trujillo, 1946, pp. 81-82, y en B. Mariscal, *Romancero general de Cuba,* México: El Colegio de México, 1996, p. 197.

Versiones antiguas 0001-0005 (á.a)

A 01– 026 –0001 Versión antigua, en *Poesías del Maestro León y de Fr. Melchor de la Serna y otros*, 1575/1625. Biblioteca Real de Madrid, ms. II, códice nº 961, (*olim 2-H-G*), fols. 82-115. Editada por C.A. Zorita, R.A. DiFranco y J.J. Labrador, Cleveland: Cleveland State University, 1991, p. 188. 40 hemistiquios.
AMP, vers. ant. ms. ed. (fot.)

Nueva triste, nueva triste que sona por toda España,
que ese prínçipe don Juan está malo en Salamanca,
malo está de callentura, que otro mal no se le halla.
Yvalo a ver el duque, ese Duque de Calabria.
— ¿Qué dizen de mí, ¡ay!, duque, qué dizen por Salamanca?
— Que está malo Vuestra Alteza, mas que su mal que no es nada.
— Ansí plegue al Dios del çielo y a la Virgen coronada.
Si desta no muero, duque, duque, no perderéis nada.—
Estas palabras diziendo siete dotores entravan.
Los seis le miran el pulso, dizen que su mal no es nada.
El postrero que lo mira es el dotor De la Parra.
Yncó rodilla en el suelo, mirándole está la cara.
— ¡Cómo me miras, dotor, cómo me miras de gana!
— Confiésese Vuestra Alteza, mande ordenar bien su alma;
tres oras tiene de vida, la una que se le acava.—
Estas palabras estando, el Rei su padre llegava:
— ¿Qué es aquesto, hijo mío, mi eredero de España?
¿O tenéis sudor de vida o se os arranca el alma?
¡Si os vos morís, mi hijo, qué ará aquel que tanto os ama!—
Estas palabras diziendo ya caye que se desmaya.

NRL: En 18, ¿no es mejor signos de admiración en vez de interrogación?

A 01– 026 –0002 Cita o alusión en *Obra nveva llamada la vida del estvdiante pobre, diligente y induſtrioſo, juntamẽte con la del necio ocioſo. Impreſſo en Valencia en caſa de los herederos de Juan Nauarro, junto al molino de la Rouella, Año 1593. Vendenſe en la calle de los flaçaderos junto a la Merced. XXIII.* Pliego suelto nº 16, *Pliegos de Milán*, p. 250. Biblioteca Ambrosiana Milano 1593. 2 hemistiquios.
AMP, vers. ant. ms. (fot.)

...
abre y abren la ventana
porque les de luz la Luna.
Pues en los meſes poſtreros
tan endeudados eſtán
que a ſus tierras apie van
en figura de Romeros
no los conozca Galuán.
Vna tarde deſcuydado
ſe ſale con vn amigo
y allá fuera de poblado
ſu manto al hombro hechado
huye del bando enemigo.
A la mañana cuydadoſas
ſienten las amas la maña
y llorando laſtimoſas
triſtes mueuas doloroſas
ſe ſuenan por toda Eſpaña.
La tauernera lo llora
la que vende azeyte y pan,
en fin, quando ellos ſe van
en el adarue en çamora
grandes alaridos dan.
ver las heys de dos en dos
diziendoſe con porfia:
¡más me lleua a mi que a vos,
treynta reales me deuía
por las treynta horas de Dios!
Diziendo el alma congoxada
como me dexaſte di,
pues contigo amançebada
ſiete

A 01- 026 -0003 Cita o alusión en *Cancionero*, cartapacio manuscrito de Jhoan López, hacia 1582-1600 [en copia "hacia 1590"]. Biblioteca Nacional, Madrid; Ms. 3168, f. 114 (*olim* J. quintilla 225 y ss.). 2 hemistiquios.
AMP, vers. ant. ms. (fot.)

...
buelba a las calças con quexa
con vos Caſtilla la Viexa
un rincón ſeme olbidava.
Y bereiſle luego ir
ya que ha corrido los toros
con gran gana de dormir
canſado de combatir
y de lidiar con los moros.
Probeza triſte inportuna
enfermedad inhumana
de noche ſin luz ninguna
cenan y abren la ventana
porque les de luz la luna.
Pues en los meſes poſtreros
tan endeudados eſtán
que apie a ſus tierras se van
en figura de romeros
no los conozca Galbán.
Vna tarde deſcuydado
ſe ſale con vn amigo
y allá fuera de poblado
ſu manteo al hombro hechado
huye del bando enemigo.
Y a la mañana cuydoſas
ſienten las hamas la maña
y llorando congoxoſas
triſtes nuebas doloroſas
ſe ſuenan por toda Eſpaña.
La tauernera los llora
la que bende azeyte y pan,
y en fin, y quando ſe ban
en el adarue en do mora
grandes allaridos dan.

-Verso 246: "cuydosos" (sic).

NRL: La misma serie de quintillas con variantes en el cartapacio de Jacinto López, músico de Su Magestad, Madrid 1620, BNM ms. 3915 f. 50d 53b., omitiéndose la 245-50 que alude al romancero del Príncipe Don Juan.

A 01– 026 –0004 –0005

Adaptación en *La Serrana de la Vera* por Don Luis Vélez de Guevara, ms. autógrafo de 1613, en la Biblioteca Nacional; Madrid R-101 (*olim* Res. 7ª 6; RIII.17). Jornada II, fº 9v. Editada por R. Menéndez Pidal y Mª Goyri, en *Teatro Antiguo Español. Textos y estudios*, Tomo I, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1916, pp. 61-62. 10 hemist. AMP (original y fot.), vers. ant. ms.

D. Garz. *Luego en llegando me aprobó el consexo,*
aunque llegúe a ocasión en Salamanca
para España bien trágica.
Capitán. *¿En qué estado*
queda el príncipe?
D. Garz. *Oydme con cuydado.*
Después que de la carrera
de aquel caballo, que a España
fue el de Troia, pues a sido
de tan gran desdicha causa,
quedó el príncipe don Juan
tan enfermo en Salamanca,
de su mal lograda vida[1]
con tan pocas esperanzas[2],
Fernando y doña Isabel,
la jornada de Granada[3]
dexando, dieron la buelta
a llorar tan gran desgrazia.
Siete dotores lo curan,
y entre ellos el De la Parra,
nuebo Galeno español
que a Esculapio se adelanta[4].
Todos *hasta el catorzeno*
la vida al príncipe alargan,
y el De la Parra una noche
le dize tales palabras:
— "Muy malo está vuestra alteza,
don Juan, príncipe de España;
al cuerpo faltan remedios,
acúdanse a los del alma.
La muerte a nadie perdona,

[1] "Su mal lograda vida", parafrasea numerosas realizaciones orales sefardíes (Apartad condes y duques/ que pasa la malograda; apartad la buena gente/ que pasan al malogrado)

[2] "con tan pocas esperanzas": en carta de Villalobos a de La Parra, sólo nos queda la esperanza ('Sola nobis superat spes'); Juan del Enzina en su *Tragedia Trobada:* 'ni fue su esperança mayor que la nuestra'; 'perdieron el sello de su perfeción/ y sus esperanças los grandes letrados'; 'murió la esperança de precioso fruto'; 'Los suyos perdieron su bien y esperança'; 'perdí mi esperança, perdí mi ventura'; 'Pues Dios assí quiso que assí yo perdiesse/ tan larga esperança en tan breve suma'; 'Pierdes toda tu esperança,/ no te queda qué esperar' Romance.

[3] Debe ser una alusión histórica a alguna escaramuza, tratado, encuentro en Granada; puesto que la conquista fue cinco años antes, en la cual estuvo también presente el Príncipe; no es desdeñable que es palabra que cumple con la rima y que aparece en numerosas versiones orales modernas ('yo le mandaré Sevilla/ yo le dejaré Granada'.

[4] Una forma de decir sin decir, parafrasear el verso tradicional desarrollándolo: "de los mejores [médicos: Esculapio, Galeno] de España [Galeno español]".

[5] J. del Enzina, *Tragedia Trobada* [ser muerto] "no ser cosa nueva, que a eso nació".

que de los reyes las guardas
atropella y no respeta
como maior rey la manda.
Tres oras tenéys de vida,
y la una ya se pasa,
que de la vida es el pulso
el relox que las señala.
Quien os engaña no os quiere,
y a quien oy os desengaña
debéys más, que las lisonjas
aquí no sirben de nada.
Sin herederos vos dexa
el cielo: secretas causas
debe de aver que lo ordenan,
que en la tierra no se alcanzan.
El reyno, por vuestra muerte,
queda a la señora infanta;
anpare Dios a Castilla
y a bos os perdone el alma".
Valor mostrando, responde
el príncipe al de la Parra:
— "Con ser la verdad primera
que me han dicho, no me espanta;
Natural cosa es la muerte.[5]
Sólo me aflije la falta
que puedo hazer a Castilla,
aunque dexo tres hermanas;
pero Dios, que determina
que muera, sabrá anparalla
con herederos que inporten
más a su yglesia romana".
Y recibiendo de nuebo
los sacramentos, dio el alma
al zielo, luto a Castilla
y general llanto a España.

Llega a Garganta la Olla el alférez don García que viene de Salamanca, y relata a su capitán D. Lucas de Carvajal la muerte del príncipe D. Juan que en esta comedia se supone que fue ocasionada por la caída de un caballo. A partir de aquí, sigue una larga descripción de los funerales que se le hicieron en Salamanca al príncipe.

Notas de la edición de MP et al.... al verso 1632: este verso terminaba antes con las palabras "Muerto y enterrado" que se tacharon para escribir en su lugar "Oydme con cuydado", con tinta diferente; *v.* 1641: verso interlineado en lugar de otro tachado; *v.* 1647: antes había puesto 'nuevo Esculapio'; *v.* 1672: preceden dos versos tachados; *v.* 1679: había escrito antes: *Esta es la verdad*;
Nota DC? –v. 1656: (sic). acúdanse?

NDC: En las páginas 157-159 los editores destacaron en cursiva varios versos considerados de procedencia romancística, aquí en redonda, constatando que a comienzos del siglo XVII, se cantaba el romance de la *Muerte del Príncipe don Juan,* lo que hasta el momento pasó desapercibido a P. Bénichou. Diego Catalán, *Arte poética del romancero oral. Parte 2ª: Memoria, invención, artificio.* Madrid: Siglo XXI, 1998, pp. 46 a 48.

(B) I. Oriente: *Balcanes, Bulgaria, Grecia, Turquía 0006-0053*

A10–026–0006 /0053 **Versión facticia de Oriente (Balcanes, Bulgaria, Grecia, Turquía), 1860/ 1978.**
Colectores: el gran rabino Isaac Bohor Amaradjí, M. Manrique de Lara, Maurice Molhó...
106 hemistiquios.
AMP, ver. fac.

Malato está el hijo del rey, hazino que non salvaba,
con unas calenturas fuertes que el alma se le arrancaba.
Siete doctores lo miran, los mexores de Granada;
unos suben y otros abaxan, ningunos le hazen nada.
Ainda manca de venir, el de la barba envellutada.
Camino de quince días en siete los allegara:
siete mulas y caballos por el camino dexaba.
Estas palabras diziendo, el doctor que allegaba,
subido en la mula preta, collar de oro en su garganta;
la mula, la más hermosa, la que el rey embeneaba,
a la entrada de la puerta la mula se le arreventara,
a la subida a la escalera la toca se le arresvalara.
Desque le vido venir se le demudó la cara:
se vido las negras señas que el mancebo no escapaba.
Estas palabras diziendo, el doctor que allegaba.
Se assentó a su cabecera, el pulso ya le tocaba.
Estando en estas palabras, el buen rey que allegaba.
— ¿Qué decíx, el buen doctor, de este mal que el Dío le daba?
— Mal me parece, el buen rey, para el Dio no es nada:
calentura fuerte tiene, las tripas tiene dañadas;
tres horas de vida tiene, hora y media ya hay passadas;
en esta horica y media, hazelde bien por su alma:
quien en este mundo hace en el otro se lo paga.
— Dónde venix, el mi padre, pelando la vuestra barba?
— Vengo de rogar al Dío que te alce de esa cama.
— Sí me alzará, mi vista, sí me alzará, mi alma,
en un ataúd /tabút de oro y una rica mortaja.
Estando en estas palabras, madre negra que allegaba.
— ¿Dónde venix, madre negra, descalça y descabellada?
— Vengo de arrogar al Dío, que te alçe de esa cama.
— Ya me alzará, mi vista, espejo en que me miraba,
con un ataúd/tabut de oro y una rica mortaja.—
Ya venía la su mujer harbada y espedaçada.
— ¿De dónde venís, mi mujer, tan harbada y tan matada?
— Vengo de rogar al Dío que te alevante de esa cama.
— Sí me alevantaré con una rica mortaja.—
Ainda una media hora viuda nueva la llamaban.
— Apartad la buena gente que pase la malograda.
— Si la reina pare un hijo, que lo llamen rey de Granada;
si la reina pare hija, será reina encoronada;
Estas palabras diziendo, el güerco que allegaba;
se le metía de enfrente con despechos le hablara:
— No te mires, hijo de rey, te vine a tomar el alma.

— ¡Te daré todos mis bienes; emprezéntame el alma!
— Malaña todos tus bienes y también quien los quería.—
Estas palabras diziendo, el hijo del rey moría.
Las campanas que sonaban tan tristes y tan amargas.
— ¿De qué sonan la campana tan tristes y tan amargas?
— Apartad, la buena gente, que pasa la malograda.
Cuando ya es que lo pasan, vayan dando la campana.—
—Apartad la buena gente que pasan al mallogrado.
Apartad la buena gente que pasan al mallogrado.
Quien a este hijo piedre merece ser apedreado."

NRL otras variantes frecuentes: -1a/b: solo 'hazino' (23-4, 27-8, 49-53); –5b: enveyutada (25-8), envicitada (20-1), vellutada (8, 11-14) 'ancha'; -7b: en el camino arreventara; -20a: hazinura f.t.(25-6, 29, 30); -23b: al otro ya se lo falla (18); -24b: de vos arrancar la barba; -38b: que pase la bien casada; -40b: será reina desramada/ endesdechada/ desmazalada;

NRL: El final del romance de esta área geográfica ("quien a este hijo pierde/ merece ser apedreado") tiene relación con varias octavas de Juan del Enzina, que hacen hincapié en los merecimientos tanto de hijos como de padres, como la que dice:

¡Qué padre!, ¡qué madre!, ¡qué hijo perdieron!
Perdieron tal hijo, de tal merecer,
que más no pudieron ni pueden perder,[1]
sientiendo su muerte mil muertes sintieron; [los RRCC]

[1] Relacionado con estos versos los de las versiones eslavas "Quien tal hijo pierde/merece ser apedreado".

A 0I– 026 –0006 Lista de versiones de Oriente I: Balcanes, Bulgaria, Grecia y Turquía.
Escrita por Diego Catalán. AMP. Varios.

Sofía

Larissa

Salónica 1860

Salónica – (Grecia)

" – (Reina)

" – (Vita) 2 copias

Salónica ed. Bernardette

Salónica Molhó 1940 ⇨ 1950
⇩
Isaac Levy

Salónica Armistead Esther
" " Sarah
Kata Fior

Smirna SGA, etc.
Pliego cordel Manrique
copia

~~Galante ⇨ Le Progrés~~

Smirna Manrique Lea
" Nathan
" Oro

" Bernardete

Rodas Rina Saral { máq. / impr.

Galante ⇨ Le Progrés

Rhodas Palmb + mús.

¿B. Oriente?

A 0I- 026 -0007 Versión de Sarajevo (antigua Yugoslavia). Dicha por la Sra. Finci, anotada en 00/00/1978. Publicada por Samuel M. Elazar, *El romancero judeo-español*, Sarajevo, 1987. 44 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig.)

Malato está el fižo del rei, malato ke non salvava.
Siete doktores lo miran, los mežores de Granada.
Siete suven i siete abašan: ninguno le fazen nada.
Ainda manka de venir el de la barva enveluntada.
Estas palavras dizjendo, el dotor ke ajegara;
suvio en la mula preta, riza de oro en su garganta.
Deske lo ido venir sale demuda la kara;
se asento a la kavesera, el pulso ja le tokara.
— Kajentura fuerte tiene, las tripas tjene danjadas:
tres oras de vida tiene, ora i media han pasadas.
En esta orika i media azelde bien por su alma,
ken en este mundo aze al otro ja se le faja.—
Estas palabras dizjendo el guerko ke ajegara;
se le metia de en frente kon despečos le avlara:
— No tenires fižo de el rei, te viene a tomar la alma.
— ¡Te dare todos mis bienes; emprezentame la alma!
— Malanja todos sus bienes i también ken los kerija.—
Estas palavras dizjendo el fižo del rej murija.
Las kampanas ke ja davan tan tristes i tan amargas.
— Apartad la buena džente ke pasan el malogrado.
Apartad la buena džente, ke pasan al malogrado.
Ken a este fižo perde merese ser apedreado.

NRL: Esta versión, proporcionada por Simona Delic, es nueva en el AMP, no estando incluida en el Catálogo Analítico *de 1998.*

(B. Oriente 19. SGA 1)

A 0I- 026 -0008 Versión de Sofía (Bulgaria). Dicha por Albert D. Pipano. Recogida por Manuel Manrique de Lara. Grabado de Música. 34 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copia)

Malato está el hijo del rey, malato que non salvaba.
Siete dotores lo miran, los mejores de Granada.
Cien ya suben, cien ya abaxan, ninguno le haze nada.
Ainda manca de venir el de la barba vellutada.
Estas palabras diciendo, el dotor que allegaba,
subido en mula preta, collar de oro en su garganta.
Se le asenta a su lado, el pulso ya le tocaba.
— Callentura fuerte tiene, las tripas tiene dañadas;
tres horas de vida tiene, una y media ya hay pasado,
en esta horica y media hazelde bien por su alma,

quien en este mundo haze al otro se lo paga.—
Estas palabras diziendo la madre que allegaba.
— ¿Dónde venís, madre loca, descalza y descabellada?
— Vengo de rogar al Dio que vos alze de esta cama.
— Con un ataúd de oro y una rica mortaja.—
Estas palabras diziendo las campanas ya sonaban.
— Apartad, la buena ğente, que ya pasa el mal logrado.—

Var.: –7a: asenta a la cabecera; –9b: (sic).

NCOL: Se canta el día 9 del mes de Av de cada año en memoria de la destrucción del segundo templo de Jerusalem.

(B. Oriente 9. SGA 2)

A 10– 026 –0009
–0010

Versión de Salónica (Grecia), de la colección manuscrita en antiguos caracteres hebraicos del gran rabino Isaac Bohor Amaradjí, 00/00/1860. Incorporada en 1911 a la colección de Manuel Manrique de Lara. 52 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito Bohor Amaradjí (trans.)

Malato está el hijo del reye, malato está que non salvaba.
Siete doctores lo miran, los mexores de Granada;
unos suben y otros abaxan, ningunos le hazen nada.
Inda manca de venir, el de la barba envellutada.
Estas palabras diziendo, el doctor que allegaba,
subido en la mula preta, collar de oro en su garganta.
Se assentó a su cabecera, el pulso ya le tocaba.
— Calentura fuerte tiene, las tripas tiene dañadas;
tres horas de vida tiene, hora y media le hay quedada.—
Estas palabras diziendo, la madre que allegara.
— ¿De ánde venís, madre negra, descalça y descabellada?
— Vengo de arrogar al Diose del cielo, que haga bien por la tu alma.
— Sí me ansiara, la mi madre, sí me ansiara, la mi alma,
con un ataúd de oro, y con una rica mortaja.—
Estas palabras diziendo, el padre que allegara.
— ¿Dónde venix, oh padre, de vos arrancar la barba?
— De rogar al Dios del cielo que vos alevante de esta cama.—
Estas palabras diziendo, la campana que ya sonaba.
— ¿De qué sona la campana tan triste y tan amarga?
— Agora, agora ya lo passan al patrón de la campana.
— Apartad, la buena ğente, que passan al malogrado.—
Quien lo llora por hermano, quien lo llora por cuñado;
sólo la hija del rey lo llora por namorado.
Si al rey se le muere un hijo, tres y cuatro le hay quedado.
De ahí saltó y la reina de altas torres de allá arriba.
— Si me se muere la hija ya me llaman desfijada.

NCOL: –4b: envellutada, 'ancha'.

(B. Oriente 12. SGA 3.)

A 10– 026 –0011 Fragmento de Salónica (Grecia). Dicho por la señora Gracia Saporta, 44a.
–0012 Recogido por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1911. 12 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

Malo está el hiĵo del rey, malo está que non sanaba.
Siete dotores lo miran, los más grandes de Granada.
Agora falta de venire, el de la barba vellutada.
Subido en la mulica preta, ridá de oro en su garganta.
Se asentó en cabecera, y el pulso le tocara.
— Tres horas tiene de vida, hora y media ya es pasada.—

NRL: -1a: hijo *con la 'j' acentuada.*

(B. Oriente 10. SGA 4.)

A 10– 026 –0013 Versión de Salónica (Grecia). Dicha por Reina Chimchi, de Nissim, 27a.
–0014 Recogida por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1911. 27 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

Malato está el hiĵo del rey, malato que non salvaba.
Siete doctores lo miran, los mejores de Granada.
Inda manca de venir el de la barba vellutada.
Estas palabras diciendo el doctor que ya llegaba,
subido en mula preta, rizá de oro en su garganta.
Ya se asentó a su lado, el pulso le ha tocado.
— Tres horas tiene de vida, hora y media ya hay pasada,
en esta horica y media hazelde bien por su alma.—
Ya pasó la madre negra, descalza y descabellada.
— ¿Dónde venix, la su madre, descalza y descabellada?
— Vengo de arrogar al Dio que te alevante de esta cama,
o de vivo o de muerto .....
— Apartad, la buena gente, que pase la mal lograda,
en un ataúd de oro, y en una rica mortaja.

Variante: –11b: alze de esta cama.
NCOL: –5b: rizá, 'pañuelo'.
NRL: la 'j' acentuada en –1a: hijo.

0006:193

A 10– 026 –0015 Versión de Salónica (Grecia). Dicha por Vita B. Amar. Recogida por Michael Molhó, antes de 1940 (Colec.: M. Molho). Publicada por M. Molho, "Cinq élégies en judéo-espagnol", *Bull. Hispanique,* XLII, 1940, nº. 4, pp. 231-232; *Costumbres sefardíes,* 1950, p. 269. Petersen web 2000, nº: 2479. 24 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (fot.) Manuscrito (orig. y ref.)

Malato esta el hijo del rey, malato que non sanava.
Siete doctores lo miran, los mejores de Granada.
Unos suben, otros abaxan, ninguno le hace nada.
Inda manca de venir el de la barva invellutada.
Estas palabras diziendo, el doctor que allegaba,
cavalgando en mula preta, collar de oro en su garganta
Se asentó a la cabecera, el pulso le tocaba.
—Tres horas tiene de vida, hora y media hay pasadas.
En esta hora y media hazelde bien por su alma.
Estas palabras diziendo sonan, sonan las campanas.
—¿De qué sonan las campanas, tan tristes y tan amargas?
—Apartad la buena gente ..... ya lo passan.

NCOL: Se canta el dia de duelo nacional de los judíos.

A 10– 026 –0016 Fragmento de Salónica (Grecia). Dicho por Vita B. Amar, 1º y último verso. Recogido por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1911. 4 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (fot.)

1 Malato está el ijo del rey, malato está ke non salvava.
.....
Último. apartar, la buena gente, naldo ya lo pasan.

NDC: Cfr. con cajón U: Carpeta: Duplicados, p. 109. Versión nº5 ¿? En la ficha: *Música o no.* Y en otro epígrafe: *Contaminaciones.*

(B. Oriente 11. SGA 5.)

A 10– 026 –0017 Versión de Salónica (Grecia). Dicha por Vita B. Amar, 00/00/1911. Recogida por Manuel Manrique de Lara. 24 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copia)

Malato está el hijo del rey, malato que non sanaba.
Siete doctores lo miran, los mejores de Granada;
unos suben, otros abaxan, ninguno le haze nada.
Inda manca de venir el de la barba invellutada.
Estas palabras diziendo, el doctor que allegaba,
cavalgando en mula preta, collar de oro en su garganta.
Se asentó a la cabecera, el pulso le tocaba.
— Tres horas tiene de vida, hora y media ya hay pasada,
en esta hora y media hazelde bien por su alma.—
Estas palabras diziendo, sonan, sonan, las campanas.

— ¿De qué sonan las campanas tan tristes y tan amargas?
12 — Apartad la buena ğente, ... ya lo passan.

NDC: –1b: salvava *en copia previa.*
NRL: 'j' acentuada en –1a.

Falta ♫♫

A 10– 026 –0018 –0019 –0022 Versión de Salónica (Grecia), 00/00/1950. Editada por Michael Molho en "Cinq élégies en judéo-espagnol", *Bulletin Hispanique,* XLII, p. 233-234; reeditada en *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, p. 269-270. 52 hemistiquios.
AMP, ver. or. 1ª impr. y ver. or. reed. /Mús. (fot.)

Malato esta el hijo del rey, malato que non salvava.
2 Siete dotores lo miran, los mijores de Granada.
Cien suben y cien abaxan, ningunos le hacen nada.
4 Inda manca de venir el de la barva envellutada.
Estas palabras diziendo, el dotor que allegara.
6 Sovido en mula preta, riza de oro en su garganta.
Desque lo vido venir, se le demudó la cara.
8 Se asentó a la cabecera; el pulso ya le tocara.
— Callentura fuerte tiene, las tripas tiene dañadas,
10 tres horas de vida tiene, hora y media han pasadas.
En esta horica y media hazelde bien por su alma.
12 Quien en este mundo hace al otro ya se lo falla.—
Estas palabras diziendo madre negra que allegara.
14 — Donde venix, la mi madre, descalsa y descaviñada?
— Vengo de rogar al Dio que te alse de esta cama.
16 — Ya me alsa la mi madre con su ataúd do oro y una rica mortaja.—
Estas palabras diziendo el güerco que allegara.
18 Se le metía de enfrente con despechos le havlara.
— No te mires fijo de rey, te vine a tomar el alma.
20 — Te daré todos mis bienes, emprezéntame el alma.
— Malaña todos tus bienes y también quien los quierría.—
22 Estas palavras diziendo el hijo del rey muería.
Las campanas que ya davan, tan tristes y tan amargas.
24 "Apartad la buena gente que pasan al mallogrado.
Apartad la buena gente que pasan al mallogrado.
26 Quien a este hijo piedre merece apedreado."

Variantes 19 y 22: -1a: M.e.e. fijo d.r./ m.q. no s.; -3: Siete suven y cien abaxan,/ ninguno le facen n.; -4a: Aínda; omisión de los versos 13 al 16. *Var. 22:* -2a: doctores.

NMM: De nuevo nos encontramos el mismo tema que ya trató Mª Goyri en su artículo "Romance de la muerte del Príncipe D. Juan", en *Bulletin Hispanique,* 1904, p. 29.

NDC -22: más parece de Salónica, [figuraba Esmirna], ¿copiada de Molhó?; ¡ojo!: 'si muerai'; algo ilegible en portada de la partitura: Desde –21: En esta horica y media es igual que Molhó 1940.
Tachado: ~~parece mixta con Salónica.~~
-6b: (sic).

NRL: releer -0018 -01 introducción al romance. La 18, 19 y 22 son la misma versión con 1 fragmento más, hasta cambio de rima horica y media, güerco, etc.

(B. Oriente 13. MP 15 / C14, nº 9.A.) A 10– 026 –0018

A 10– 026 –0020
–0021

Versión de Salónica (Grecia). Dicha por la señora Moché, más de 40a. Recogida por Maír José Bernardete en New York, Estados Unidos, en 1922-23. Publicada en su tesis de M.A., *Los romances judeo-españoles en New York,* New York, Columbia University, 1923, p. 16, nº 20; y en Armistead *et al., Judeo-Spanish Ballads*, p. 26. 32 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. y ver. or. ª impr. (copia y fot.)

Malo está el hijo del reye, malo esta que no salva.
Siete dotores lo miran, los mijores de Granada;
siete dotores lo miran, ninguno le haze nada.
Inda manca de venire el de la barba envicitada.
Estas palabras deziendo el doctor que arrivara,
subido en mula prieta, rizá de oro en su garganta.
Se le assentó en la cabeçera el pulso ya le tocaba.
— Tres horas tiene de vida, hora y media hay pasado,
en esta horica y media hazelde bien por su alma.—
Ya viene la madre amarga descalça y descabeñada.
— ¿Dónde venix, la su madre, descalça y descabeñada?
— Vengo de arrogar al Dio que te alze de esta cama.
— Si de esta cama me alza, con un ataúd de oro;
si de esta cama me alza, y una rica mortaja.
— Apartad, la buena gente, que pasa la malograda.
Cuando ya es que lo pasan, vayan dando la campana.—

Variantes de 0021: -2b: Granada; -5a: deziendo; -5b: arrivara. -6a: prieta -7: la cabesera,/…le tocaba; -8b: pasado; -9a: y media; -10 y 11: amarga, / descalsa; -14b: suprime la coma.
NSGA: -4b: envicitada (sic): 'florida; muy crecida'; –6b: rizá: 'bufanda'; -11b: descabeñada: 'con los pelos revueltos'.

(B. Oriente 14)

A 10– 026 –0023
–0024

Versión de Salonica (Grecia). Dicha por Esther Varsano, 66a. Recogida por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, en El Bronx, New York, Estados Unidos, 26-9/08/1959. 18 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (cop.)

Malato está el hijo del reyes, hazino que no salvava.
Siete doctores lo miran, ningunos le hazen nada.
Inda manca de venir el de la barva enveyuntada.
Suvido en mula preta, yardán de un d'oro en su garganta.
Se le asentó a la cavesera; el pulso que le tocara:
— Cayenturas tiene fuerte, las tripas tiene dañadas.
Tres horas tiene de vidas, hora y media la hay pasada.
En esta horica y media, haziendo bien por su alma.
Quen en este mundo hacte, a el otro se lo paga.—

NSGA et al., Var. de 0024: –3b: envellutada; –4b: [yardáŋ○gun○d§ġoro]; yardán: 'collar' (t. gerden, 'collar'; gerdan, 'cuello'); variante, guarganta; –6a: callentura ; –9a: haze.
La 0024 es la misma versión con fecha 26 de agosto de 1959.
NRL: ¿y el –0023 –01? Verlo.

(B. Oriente 15. Home II, 19. Nehama, ~~19~~. MP 15.)

A 10– 026 –0025
–0026

Versión de Salónica (Grecia). Dicha por Sarah Nehama, 84a. Recogida por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman en Brooklyn, New York, Estados Unidos, 20/08/1959. 22 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (cop.)

Malato 'sta el ijo del reyes, malato ke non sanava.
Siete dotores lo miran, los mejores de Granada.
Siete suven, siete abaxan, ningunos le azen nada.
Inda manka de venir el de la barva enveyutada.
Suvido en mula preta, rizá de oro en su garganta.
Se l'asento a la kavesera el pulso le ay tokado.
— Hazinura tiene fuerte, las tripas tiene dañadas.
Tres oras tiene de vida; ora y media l'ay pasada.
En esta orika i media, azelde bien por su alma.
Ken lo yorava por primo, ken por primo, por ermano.
Saltó la ija del rey i lo yoró por namorado.

Var. de -0026: –1b: ke no ; –4b: envellutada; –6a: caveçera ; –6b: le hay tocado ; –7b: dañadas; –8: t. horas t.d.v., / hora y m. l'hay pasada,; –9: E.e. horica y m. / hazelde ; –10: Quen lo llorava p.p., / quen p.p., p. hermano.

NRL: ¿y el –0025 –01? Verlo.
NCOL: rizá, 'bufanda' (t. rida, 'capa, bufanda').

(En 12 Archivo M. Pidal. CMP C14. 1-6).

A 10– 026 –0027
–0028

Versión fragmentaria de Salónica (Grecia). Dicha por Flor Tevet, 85a. Recogida por Israel J. Katz en el asilo de ancianos de Set "León Recanati", en Petah Tikva, Israel, 25/08/1971. 14 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copia y fot.)

Hazino está el hiĵo del rey, hazino que non salvava.
Muchos doctores lo miran, los miĵores de Granada.
Muchos suven y abaxan; ninguno le haze nada.
Inda manca de venir el de la barva envellutada

La madre, la desgraçiada, se fue a hazer la oración y él le dixo:

— ¿Dónde venix, mi madre, tan triste y tan [des]caveñ[ada]
— Vengo de rogar al Dio, que te alse d'esta cama.
Estas palabras diziendo, las campanas que sonavan.

Que ya se murió.

Variante de 0027: -4b, enveyutada.

NCOL: después de -4 y de -6 hace en prosa estos comentarios; –5: comparar Attias 82, 27-28: ¿Dónde veníš, la mi madre, / descalza y descuveñada? *Existen lecturas similares en [¿la mayoría / el medio?] de los textos de Salónica y Larissa (CMP C-14. 1-6)*

(B. Oriente 8. SGA-6)

A 10– 026 –0029
–0030

Versión de Lárissa (Grecia). Dicha por Vida de Albalansí, 74a. Recogida por Manuel Manrique de Lara, en Jerusalem, Israel, 00/00/1911. 44 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

Malo está el hiĵo del rey, malo está que no sanaba.
Siete dotores lo miran, los mejores de Granada.
Ainda falta quien venga aquel dotor de la barba.
Camino de quince días en siete los allegara,
a la entrada de la puerta la mula se le arreventara,
a la subida de la escalera la toca se le arresvalara.
Se vido las negras señas que el mancebo no escapaba.
Se le asenta a la cabecera y el pulso ya le atentaba.
— Hazinura fuerte tiene, hazinura que no escapaba;
Tres horas tiene de vida, una y media ya es pasada,
entre esta hora y media hagáx bien por su alma.—
Ya acorría la su madre, descalza y descabellada.
En esto ya se va al cal a rogar por la su alma.
— ¿De ánde venix, la mi madre, descalza y descabellada?
— Me fui a rogar al cal que te alevantes de esta cama.—
Ya venía la su muĵer, harbada y espedaçada
— ¿De ánde venix, la mi muĵer, tan harbada y tan matada?
— Vengo de arrogar al Dio que te alevante de esta cama.
— Sí, yo me alevanto de esta cama, con una rica mortaĵa.
Apartad, la buena gente, que passe la bien casada.
Ainda una media hora vivda nueva la llamaban.
Estas palabras diziendo el mancebo d⌣e acabara.

Variantes: –13a, –15a: cal, 'sinagoga'; –16b: harbar, 'golpear'.
NR: jotas acentuadas en (mujer, mortaja) –16a, –17a, –19b; –22b, (sic) se.

A 10– 026 –0031
–0032
–0033
–0034
–0035

Versión de Esmirna (Turquía). Incorporado por M. Manrique de Lara a su colección en 1911. Impresa en Pliego de cordel de Yoná, Yacob Abraham, *Endechas de Techabeav, s.a.*, p.I.; *Nota: Endecha prima Makam rast (I).* Pliego recogido por Samuel G. Armistead *et al.*, en *Seis romancerillos: "IV. Un romancerillo anónimo. 1. La muerte del príncipe don Juan"*, pp.; 39-40. 50 hemistiquios.
AMP, ver. or. 1ª impr. y ver. or. reed. (trans., copia y fot.)

Malo está el buen rey, malo está que no sanaba.
Siete doctores lo rigen, doctores de grande fama.
Ainda manca por venir el doctor de más mucha fama.
Siete mulas y caballos por el camino dexaras
camino de quince días en siete los allegaba.
A la entrada de la puerta la mula que arreventaba,
la mula la más hermosa la que el rey embeneaba.
Ya vino el doctor..... .....de grande fama.
Asentóse a la cabecera, el pulso le atentaba.
— ¿Qué decix, el buen doctor, este mal que el Dió le daba?
— Mal me parece, el buen rey, para el Dio no es nada.

Tres horas tiene de vida, hora y media ya es pasada;
estas palabras diziendo, padre negro que allegaba:
— ¿Dónde venís, el su padre, pelando la vuestra barba?
— Vengo de rogar el Dió, que te alce de esta cama.
— Si mi alza la mi alma, si me alza la su vista,
con un tabut de oro y una rica mortaja.
Estas palabras diziendo, madre negra que arrivaba:
— ¿Dónde venís, la su madre, descalza y descabeñada?
— Vengo de rogar al Dió, que le alce de esta cama.
— Si em [sic] alza, la mi madre, si me alza la su vista,
con un tabut de oro y una rica mortaja.
Estas palabras diziendo, el buen rey que ya quedaba.
Apartad la buen yente, que pase la bien casada.

Ma◡lo 'está 'el bu'en rey, malo 'está ke no 'sanava.
Syete doktores lo rižen, doktores de grande fama.
A'índa manka por venir 'el doktor de más munča fama.
Syete mulas 'i kavalyyos por 'el kamino deśaras.
Kamino de kince días 'en syete los ayegava.
A◡la 'entrada dela pu'erta, la mula ke areventava;
la mula la más 'ermoza, la ke 'el rey 'enbineaba.
Lyya vino 'el doktor ['el doktor] de grande fama.
Asentóse 'a la kavesera, 'el pulso le atentava.
— ¿Ké dezíś, 'el bu'en doktor, 'este mal ke 'el Dyyo le dava?
— M◡al me parese, 'el bu'en rey, para 'el Dyyo no 'es nada.
Tres 'oras tyene de vida, 'ora 'i medyya lyya 'es pasada.
'Estas palavras dizyendo, padre negro ke arivava.
— ¿Dónde veníś, 'el su padre, pelando la vu'estra barva?
— Vengo de rogar 'el Dyyo, ke te alse de 'esta kama.
— Sí me al◡sa, la mi al◡ma, sí me al◡sa, la su vista,
kon 'un tabut de 'oro 'i 'una rika mortaža.
'Estas palavras diziendo, madre negra ke arivava.
— ¿Dónde veníś la su madre, deskalsa 'i deskavinyyada?
— Vengo de rogar al Dyyo ke te alse de 'esta kama.
— Sí me alsa, la mi madre, sí me alsa, la su vista,
kon 'un tabut de 'oro 'i 'una rika mortaža.
'Estas palavras dizyendo, 'el bu'en rey ke lyya kedava.
— Apartad, la bu'ena ğente, ke pase la byen kazada.

N. ed. S.G.Armistead et al. -0035: "Tras los vv. –2b –5b se repite la primera palabra del primer hemistiquio seguida de la abreviatura wĕk̲ú' (heb. wĕ-k̲ú'lèh 'etcétera'); *tras los versos siguientes (salvo vs. 17, 22 y 24) se repite la primera (vs. 9, 11-15, 18-20, 23) o dos primeras palabras (vs. 6-8, 10, 16, 21)) sin* wĕk̲ú' "; –5b: los ayegaba, *léase* 'lo ayegava'; –14a: Dónde *léase* 'D'ónde'; –19a: ídem.

En los vs. 16 y 21 podría leerse Si *condicional, lo mismo que afirmativo, aunque el tradicional es el último. En uno u otro caso, el sentido de ambas respuestas del enfermo (vs. 16-17, 21-22) parece ser:* Si me va a levantar Dios, [pero va a ser] con...; *en cuanto a la alteración de la asonancia de los versos, cfr. el v. 6 de PB.2. Nótese el uso distanciador impersonal de* su *y* le *(por* mi *y* me*) en los vs. 10b, 14a, 16b, 19a, 21b; igual en el primer verso del núm. 4 infra (sus). Cfr. CMP, III, glosario, s.v. allá;* Tres calas, sección C, n. 15.

A 10– 026 –0036
–0037

Versión de Esmirna (Turquía), Dicha por la Sra. Lea Abenasra, 70 a.
Recogida por M. Manrique de Lara, 00/00/1911. 54 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

Malo está y el buen rey, malo está que non sanaba.
Siete doctores lo rigen, doctores de grande fama;
uno entra y otro sale, ninguno respuesta le daba.
Siete mulas y caballos por el camino dexaba,
a la entrada de la puerta la mula le arreventaba,
la mula la más hermosa, la que el rey empresentaba.
Asentado a la cabecera el pulso le atentaba.
— ¿Qué vos parece, el doctor, de este mal que el Dio le daba?
— Mal me parece, el buen rey, que del Dio que no sea nada.
— ¿De ánde venís, la mi madre, descalza y descabellada?
— Vengo de arrogar al Dio, que te alze de esta cama.
— Sí me alzaré, mi alma, sí me alzaré, mi vista,
con un tabur de oro, y una rica mortaja.
—¿De ánde venís, el mi padre, pelando la vuestra barba?
— Vengo de arrogar al Dio, que te alce de esta cama.
— Sí me alzará, mi alma, sí me alzará, mi vista,
con un tabur de oro, y una rica mortaja.
El rey de la prima, el doctor de la madrugada.—
Se asentó a la cabecera, el pulso le tocaba.
— ¿Qué vos parece el buen rey, que este mal que el Dio le daba?
— Tres horas tiene de vida, hora y media ya es pasada.—
Estas palabras diciendo, el buen rey ya quedaba.
— Apartad, la buena gente, que pase la bien casada.
— Quien a tal marido piedre, merece apiedregada.
— Si la reina pare un hijo, es reina encoronada;
si la reina pare una hija, es reina desramada.—

Var.: –6b, *el rey enveneaba*.

A 10– 026 –0038
–0039

Versión de Esmirna (Turquía). Dicha por Nathan Ganón, 19a.
Recogida por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1911. 50 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

Malo está el buen rey, malo está que no sanaba.
Siete doctores lo riğen, ninguna respuesta daba.
Ainda falta por venir el doctor de alta fama.
Siete mulas y caballos por el camino dexara,
camino de quince días en siete los allegaba.
Estas palabras diziendo el gran doctor que arrivaba,
a la entrada de la puerta, la mula le arreventaba.
Assentado en la cabecera el pulso le atentaba.
— ¿Qué decís, el buen doctor, de este mal que el Dio le daba?
— Tres horas de vida tiene, hora y media ya es passada.—

Estas palabras diziendo padre negro que arrivaba.
— ¿De ónde venix, el mi padre, pelando la vuestra barba?
— Vengo de rogar al Dio, que te alce de esta cama.
— ¿Qué me alzara, mi padre, qué me alzara, mi vista?
con un tabut y de oro y una rica mortaja.—
Estas palabras diziendo, madre negra que allegaba.
— ¿De ónde viene, la mi madre, descalza y descabellada?
— Vengo de rogar al Dio, que te alce de esta cama.
— Sí me alzará, mi madre, sí me alzará, mi vista,
con un tabut y de oro con una rica mortaja.
— Apartad, la buena gente, que pase la bien casada.
Si la reina pare un hijo, será reina encoronada,
si la reina pare una hija, será reina desramada.—
Estas palabras diziendo, el buen rey que allegaba;
el buen rey de prima noche, el doctor de madrugada.

N.DC.: Ganón dice SGA?
NRL: jotas acentuadas en –19b: morjaja; –21a: hijo; –22a: hija.

(SGA 9, B. Oriente 3) (MP 15 / C14)

A 10– 026 –0040
–0041

Versión de Esmirna (Turquía). Dicha por la señora Oro Michael, 60a. Recogida por M. Manrique de Lara en su colección, 00/00/1911. Editada por Rita Benmayor en su tesis *Romances judeo-españoles de Oriente recogidos en la costa occidental de los Estados Unidos,* Universidad de California, Berkeley, 1974, p. 26 (ref.). 42 hemistiquios. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

Malo está el buen rey, malo está que non sanaba.
Siete dotores lo riğen, dotores de alta fama.
Tres horas tiene de tiempo, hora y media ya es pasada.
Ainda falta por venir el dotor de alta fama.
Y estas palabras diziendo, el dotor que ya llegaba.
— ¿Qué dezíx, el buen dotor, de este mal que el Dio le daba?
— Tres horas tiene de tiempo, hora y media ya es pasada.—
Estas palabras diziendo, y el buen padre que allegaba.
— ¿De ánde venix, el mi padre, trabando la vuestra barba?
— Vengo de rogar al Dio que te alze de esta cama.
— Sí me alzarex, mi padre, sí me alzarex, mi ğente,
con un tabur y de oro, y con una rica mortaĵa.—
Estas palabras diziendo, madre negra que allegaba.
— ¿De ánde venix, la mi madre, descalza y descabellada?
— Vengo de arrogar al Dió que te alce de esta cama.
— Sí me alzarex, mi madre, la sentencia ya está dada,
con un tabur y de oro. y una rica mortaĵa.—
Y estas palabras diziendo el buen rey ya acababa.
— Apartad, la buena gente, que pase la bien casada.
Venid aquí los mis nietos, huerfanicos nuevos sox,
que vos se murió el padre, el vuestro padre el Xalom.

Variantes: –20b: que ya quedaba.
N. Col.: el Xalom, 'Absalom'.

NRL: jota acentuada en 12b y 17b.

A 10– 026 –0042
–0043

Versión de Esmirna (Turquía). Dicha por la señora Moreno, una joven casada. Recogida por M. J. Bernardete y José Maír en New York, Estados Unidos, entre 1922-1923. Publicada en su tesis de M.A., *Los romances judeo-españoles en Nueva York,* New York: Columbia University, 1923, p. 17, nº 21. 16 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (copia y fot.)

Malo estaba el buen reye, malo está que s'alaba.
Siete doctores lo rijen, de ninguna respuesta daba.
Siete mulas y cavallos por el camino dexaras,
a la entrada de la puerta, la mula ya reventaba.
— ¿Qué dezíx, el buen reye, este mal que'l Dio le daba?
— Tres horas tiene de vida, hora y media ya es pasada.
— Si la reina pare hijo, seya reina encoronada;
si la reina pare hija, seya reina endesdechada.

Falta la partitura

A 10– 026 –0044

Versión musical de Esmirna (Turquía). Col.: Levy, Isaac, *Chants judeo espangols,* IV, p. I . 4 hemistiquios. AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.) / Música registrada.

Malo 'stá el hijo del rey, malato que no salvava.
Siete doctores lo miran, los mejores de Granada.

(B. Oriente 5)

A 10– 026 –0045
–0046
–0047

Versión de Esmirna (Turquía). Dicha por Sarah Hassón. Recogida por Rina Benmayor en Los Ángeles, California, Estados Unidos, 22/12/1972. Publicada en su tesis, *Rom. Oriente*, pp. 29-30, Universidad de Berkeley, Los Angeles, California, Estados Unidos, 1974. 24 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (copia y fot.)

— ¿Dòndi venix, el mi padre, con la barva tan pelada?
— Vengo d'arogar al Dio que ti salvi dì esta cama.
— Sí mi salvará, mi padri, ...
y con un tabur di oro y una rica mortaja;
..... padre negro que allegava.
— ¿Dónde venix, la mi madre, descalça y descaviñada?
— Vengo di'arogar al Dio que ti salvi d'esta cama.
— Sí mi salvará, mi madre, ...
y con un tabur y de oro y una rica mortaja.
..... madre negra que allegava.
— Apartá, la buen ĝenti, qui passi la bien casada,
Si la reina pare hijo, y la reina encoronada;
si la reina pare hija, la reina deşmazalada.
¡Oh, qué madre negra, madre negra qu'allegava!

Var. -0046: –9a: tabur di oro; -0045: –9b: y un rico mortaja (sic); –11a: la buen genti; –11b: qui.

NCOL: En los versos 3-5 y 8-10: la música forma dos versos completos en cada instancia pero hemos recolocado los hemistiquios para mejor conformar con la asonancia. En una versión Dicha la misma informante suplió los versos: -5a: En estas palavras diciendo" y -10a: ¡Oh!, qué madre negra.
* *N.DC: en la ed. la silva en Esmirna.*
** *N.DC: cambiar.*

NRL: jotas acentuadas –4b, –9b: mortaja; –12a, –13a: hijo, hija; *–13b, –14a: puntos diacríticos bajo s, z y h; tachado ilegible. ¿Versión de Esmirna o de Milás? Anotada por los colectores en Milás, la edición la sitúa en Esmirna.*

A 10– 026 –0048 Versión de Esmirna (Turquía). Cantada por Ephthimia Semos Levy, 86a. Recogida en la col. de S.G. Armistead, 00/00/1980. Publicada por Levy Lida *et al., Five Ballads,* Cambridge, Massachussets, Estados Unidos. 12 hemistiquios.
AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.)

Malo está el rey David, malo está que no sanava.
Siete doctores lo rijen, doctores de grande fama.
Aínda manca de venir el doctor de grande fama.
Siete mulas y cavayos, por el camino andavan.
La mula la más hermoza, la qu'el rey embeneava,
por el camino andando, eya se areventava.

Var.: –2a: Siete doctores lo miran,; –3a: Aínda tiene que venir; –6b: eya se desmayava (ya cayó y se dezmayara / y ya cayó se dezmayava)
Ndoc: Joe: The last attempt. Versos del 1-5 todos cantados.

(B.Oriente 7. SGA 10.)

A 10– 026 –0049 –0050 Versión de Rodas (Grecia). Dicha por Palomba Berahamim Galante, 50a. Recogida por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1911. 24 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)

Hazino estaba un mancebo, hazino echado en la cama,
con unas calenturas fuertes que el alma se le arrancaba.
Siete dotores lo riğen, los mejores de Granada.
Ainda está por venir el dotor de buena fama.
Allegóse al su lado y el pulso le atentaba.
— ¿Qué te parece, el dotore, de este mal que yo escontraba?
— Mal me parece, el mancebo, que de esta cama no te alevantas;
tres horas tienes de tiempo, una media ya pasaba.
Voltóse del otro lado, un negro suspiro echaba.
Vido venir a la su madre, muerta y descarrenada.
— ¿Dánde venís, la mi madre, muerta y descarenada?
— De arrogar al Dio del cielo que te alce de esta cama.

NRL: –6b: escontraba (sic); –10b, –11b: descarrenada (sic) [¿?]

(B.Oriente 7. SGA 10.)

A 10– 026 –0051 Versión musical de Rodas (Grecia). Recogida por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1911. 4 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. / Fragm. Mús. Manuscrito (orig. y copia)

Hazino estaba el mancebo, hazino echado en la cama,
2 siete dotores lo riğen, los mijores de Granada.

(procedencia carp. Varios Judios (oriente) Cajón U).

A 10– 026 –0052 –0053 Versión de oriente, sin lugar. Recogida por Abraham Galante, 00/00/1903. Publicada por el mismo en *RHi, X*, "Quatorze Romances Judéo-Espagnols", pp. 604-605, XIII; y diario *El Progreso*, recogidos y traducidos por M. A. Molhó en Salónica, 00/00/1933. 40 hemistiquios.
AMP, ver. or. 1ª impr. y ver. or. reed. (fot. y orig.)

Hazino estava el buen rey, hazino y echado en la cama;
2 siete dotores lo rijen, los mijores de Grenada.
Ainda falta de venir un dotor de grande fama,
4 camino de siete dias en cuatre lo haria;
siete mulas y cavallos en el camino arreventarian;
6 y la mula la mas mijor que el rey suvia,
a la entrada de la puerta arreventaria.
8 — ¿De onde vinix, el mi padre, descalço y descaviñado?
— Vengo de rogar al Dio que te salve de esta cama.
10 — Ya me salva, el mi padre, con tabut de oro y rica mortaja.
— ¿De onde vinix, la mi madre, descalça y desherrapada?
12 — Vengo de rogar al cielo, que te alevante de esta cama.
— Ya me alevanta, la mi madre, con tabut de oro y rica mortaja.
14 — Apartad, la buena gente, que passe la bien casada:
si ella me pare un hijo, que lo llamen rey de Grenada;
16 si me pare una hija, que la llamen reyna encoronada.—
Aigandose el dotor, el puso le detentare.
18 — Si vos vos morix de prima, el aya de madrugada.—
Estas palabras diziendo, el buen rey ave quedado.
20 El buen rey murio de prima y el dotor de madrugada.

Variantes de M.A.Molhó –0052: –3b: doctor ; –8b: descavinado; –9b: salvé ; –11b: desharrapada; –13a: ya me alevanta, mi madre; –14a: genté; –17a: doctor ; –18a: si vos morix de prima; –20b: al aya.

Nota ¿DC? Copiado de Galante.
N.ed.: –8b: *sin cabeza*; –10b: turc ت *[dos signos árabigos más] cercueil*; –17a: *Se aproxima.*